語言的力量—博物館推動多元國家語言導覽服務初探

The Power of Language: Tour Service of Museums in Multiple National Languages

林佳葦　國立臺灣博物館教育推廣組

Lin, Jia-Wei　Education Department, National Taiwan Museum

臺灣因著歷史的發展並存漢文化、原住民文化、客家文化及新住民文化等多元文化。過去我們常以為發展多元文化最好的方式，是將大家「熔」成相同的顏色與氣味，養成相同的習慣。但是真正的多元文化，應該是尊重每個族群的文化論點及特殊活動，透過認知與理解，消除彼此的文化衝突及偏見，相互包容。這也是博物館作為一個保存與推廣國家文化的機構應該努力的方向。

多元國家語言導覽服務在博物館

語言是文化的載體，更是國家重要的無形文化資產精髓。從語言的組成、形容的方式，可以反映文化的背景與思維。雖然我國擁有多元族群與豐富的語言文化，然而過去歷史影響各族群文化與語言的自然發展，造成本土語言面臨消逝危機。

為促進我國固有國家語言永續發展，創造友善多元語言環境，落實文化平權精神。文化部於106年起，擇定北中南東四區，分別由國立臺灣博物館、國立臺灣美術館、國立臺灣歷史博物館及國立臺灣史前文化博物館為多元國家語言導覽服務示範館所。期透過公共資源服務語言環境之改善，落實語言平權政策。各示範館所以在地主要觀眾群為目標對象，分別於106年完成包括臺語、客語(四縣腔)、原住民族語(泰雅、排灣、卑南、阿美語)、臺灣手語等多元語言的導覽及廣播服務。相關執行特色及成果簡述如下：

… 國立臺灣博物館

臺博館在執行過程中，設定明確的分工和審查程序，包含成立審查小組、各項作業名單審查、翻譯文稿書審及影音檔聽審四階段。其中審查小組主要參考教育部終身教育司教科書編輯委員或客家委員會薪傳師名單進行邀請，藉由強而有力的審查團隊為服務內容打下良好基礎。各影片字幕一律採用雙語呈現，方便觀眾語言學習對照。

成果——以百年身影「歷史篇」及「建築篇」影片為基礎，製作臺語、客語(四縣腔)、原住民族語(泰雅語、排灣語)多元語言配音之導覽影片，另錄製臺灣手語版本。導覽影片均可於常設展區及臺博館官方YouTube頻道點閱。

… 國立臺灣美術館

國美館透過傳統與當代藝術的典藏、研究、展示、教育推廣及圖書資訊等資源多語化，以及多語言廣播系統，拉近觀眾與美術館的距離。在製作手語導覽影片時，先依館方資料撰寫手語導覽內容初稿，邀請手譯員陪同聽障觀眾欣賞作品，進行實測並依使用意見修正內容，手語影片錄製完成後再次邀請聽障觀眾檢視並參與自主導覽。此外，廣播系統語音內容含閉館前或緊急狀況的提醒語，因內容具有通用性，也開放博物館所申請共用。

臺博館提供雙語字幕方便觀眾學習對照

臺博館於展區提供多種國家語言導覽影片

國美館將藝術資源多語化，拉進觀眾與美術館的距離(國立臺灣美術館 提供)

臺史博邀請聽障社群共同參與導覽影片製作(國立臺灣歷史博物館 提供)

成果——製作館所導覽影片，含臺語、客語(四縣腔)、原住民族語(泰雅語)三種版本。錄製廣播系統提醒語，含華語、英語、臺語、客語(四縣腔)四種版本。另製作106年度常設展「聚合·綻放—臺灣美術團體與美術發展」典藏作品25則手語導覽影片，整併於國美館之無障礙導覽應用程式「國美友善導覽APP」。導覽影片均可下載於智慧行動裝置使用，亦可於展覽現場掃描QRCODE選擇要聆聽的語言版本，或上國美館官方YouTube頻道點閱。

… 國立臺灣歷史博物館

臺史博以「傳承臺灣人生命記憶的博物館」為核心，長期耕耘文化平權服務。有別於其他館所以既有導覽影片轉譯成多語言版本。該館的簡介影片臺灣手語版，特別邀請聽障社群共同參與製作，請身心障礙者將自己的生命經驗納入博物館，製作的過程充分實踐文化參與的精神。

成果——建置常設展個人手語導覽機，同步新增臺灣手語版館所簡介影片，並發布於官網與YouTube。常設展圓形劇場「斯土斯民—臺灣的故事」、「張媽媽的嫁妝要出嫁」2部簡介影片，新增臺語、客語、原住民族語(排灣語)三種版本開場介紹旁白及手語內容，依觀眾參觀屬性輪播。

史前館提供具在地文化內涵的多元語言導覽影片(原始影片由國立臺灣史前文化博物館 提供)

… 國立臺灣史前文化博物館

史前館位於臺東地區，境內分布的原住民族至少有7個不同族群(阿美族、卑南族、魯凱族、排灣族、布農族、雅美族(達悟)、噶瑪蘭族)。因為原住民人口多，所以有很多母語文化的重點學校都在臺東，過去這些學生到史前館觀看「在地文化」時只能接觸到華語和臺語的導覽服務。因此館方先以所在地臺東市使用人數較大宗的阿美語、卑南語製作導覽影片，讓觀眾可以透過母語認識自己的歷史。

成果——以「卑南遺址公園簡介」影片、「戀戀花東情」文化觀光影片及導覽影片為基礎，製作臺語、客語、原住民族語(阿美語、卑南語)之配音及導覽影片。

用語言創造彩虹般的博物館記憶

在建構多元語言導覽服務時，各館所其實都曾面臨到類似的問題。包括是否有作業標準可依循？專

多元語言導覽服務示範館所成果發表暨標竿學習活動會場(林士傑 攝)

家學者哪裡找？服務場域是否有提供多種語言的必要性？如何選擇語種及腔調？文本翻譯的原則如何訂定？等等。因此文化部於107年2月2日舉辦成果發表暨標竿學習活動，邀請文化部所屬博物館、各語種專家及相關推動單位代表現場交流，除了請示範館所分享相關建置建議，也共同討論未來博物館多元語言服務機制的建立及擴散方式。

博物館使用的文本大多具有許多人名、地名、專業術語，轉譯難度較高，需經過多方的查證和討論。因此需要在譯稿前先設定好作業原則，例如遇到新興語彙時採用直譯；若是年代、數字則需明確表達；翻譯外來語統一運用國際通用的羅馬拼音等。國立東華大學教授童春發特別提醒，博物館推動多元國家語言導覽服務，應意識到語言主體性、物件與人的關係。除了文字的翻譯，還要能轉化為對該語言族群有意義的內容，思考如何在介紹過程中與觀眾產生連結與共鳴。翻譯的文本要儘量平易近人，使觀眾與文本有對話的感覺，才更能用自己的族語掌握文案整體的意涵，從而產生如彩虹般的博物館參觀記憶。

每個族群都有自己的語言，即使是相同的事物，在不同的語言中可能就有不同的形容方式或文化意涵。例如原住民族語中許多的語彙是和游牧、狩獵相關，沒有現在的3C、網路用語。或是很多聾人朋友們對文字理解度不高，文本中太多的專有名詞會增加手語表達的困難性，需要儘量多一點故事內容的描述，減少使用年代、地點、或是人名的詞彙。這就是不同語種下的文化差異。今日社會大眾對中文都已經非常熟悉，是否有需要使用母語來導覽呢？答案是：當然有。因為不被使用的語言將漸漸凋零，且有些事物在母語的語境之下能有更好的理解，也更能串起觀眾和博物館的連結。

對於語言別多元，配音及審查人才難尋部分，博物館群均期待相關部會可協力合作，打造國家語言專家資料庫，提供專家名錄作為相關服務推動基礎。李江却臺語文教基金會執行長陳豐惠建議，除了專家名錄外，可逐步規劃建置「外來語及各領域專有名詞翻譯網站」，幫助各政府機關、學術單位及一般人民查詢和運用。另外，為尊重專業，多語言導覽短片製作經費的編列，應包含翻譯費、示範錄音費、審聽訂正費。

對博物館而言，在提供多元語言服務時，要面臨的第一個問題是在資源有限的情況下，該優先選擇哪些語種？同一語言有多種腔調時，又該如何選擇？以客語腔調為例，不僅有北四線、南四線，還有「四海永樂大平安」；原住民族語有42種方言再加上地方腔調，每個語言都相當複雜多變化。文化部建議，可參考《國家語言發展法》草案第十二條「地方通行語」說明，先調查地方使用需求最大的語言種類，並依此規劃地方機關的相關語言服務。因此以中央機關來說，腔調的選擇傾向人口數最大的使用族群(多數腔)，地方館需要服務地方族群，應選擇使用地方的腔調。

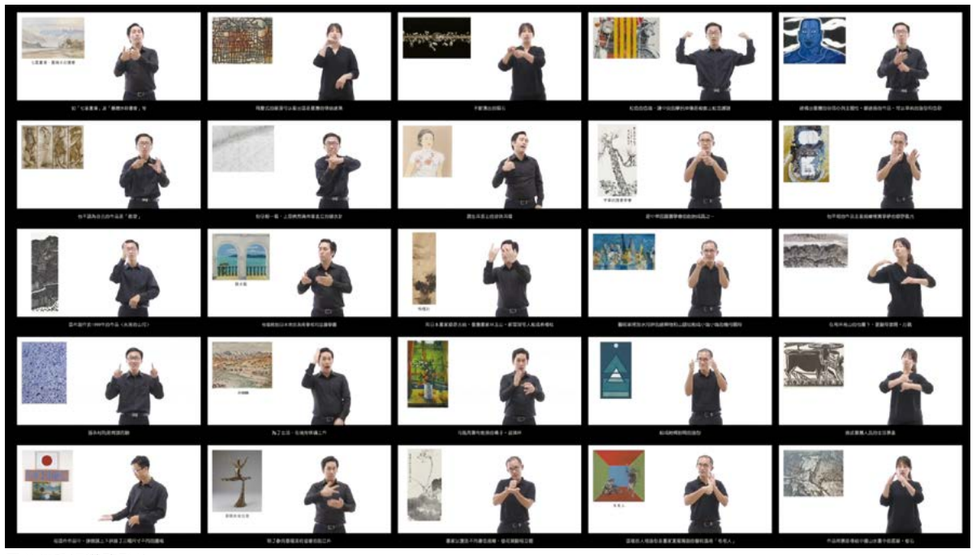
國立東華大學教授童春發提醒博物館注意導覽文本和觀眾的連結

至於導覽或播報內容應以「正統、道地」還是「通俗、現代」語彙為主呢？博物館是國家的文教機構，使用的文本、語彙都可能成為學校的教學資源，或是不同觀眾認識異文化的參考。當運用在導覽服務中，需要考量的不止是內容的正確性，還有內容傳達的有效性。因此專家群建議，可依據介紹內容的性質決定演繹的內容是文言還是現代語彙，避免使用過多古語言，較難與現代年輕族群溝通。

專家群也提醒，未來博物館學如何擴及到語言政策面的角色很重要。臺灣其實有很多優秀的手語人才，也有民族語言教育相關系所，但多缺乏應用的機會和舞臺。如果能透過博物館的帶動，讓各語言族群得以貢獻其文化內涵，透過實際參與促進相關人才培育，不僅符合多元國家語言推動的立意，更可以創造其多元價值。前中華民國婦聯聽障文教基金會資深教師金明蘭及中華民國聾人協會理事長牛暄文不約而同強調，手語影片應由聾人來示範，除了由在地或全使用者表述較貼近原意，更重要的是，就社會參與及文化平權角度，聾人除了享受服務，也有服務他人的權利，採用聾翻譯可吸引更多人注意及尊重，也會間接影響到聾孩子的教育及文化認同。

中華民國聾人協會理事長牛暄文呼籲增加聾人參與服務的機會(林士傑 攝)

博物館是公共學習的場域，各館所在規劃與提供多元語言導覽服務的過程中，都可以再重新思索與挖掘我國多元文化的意義，進而強化公共服務品質。期待未來各館所能有常態性交流、互動，形成一個溝通協力平臺，共同建構語言友善公共場域，鼓勵大眾尊重與學習多元語言，創造一個真正自由平等的文化環境。


國美館手語導覽影片